



Број: 02-5/2018/7

Датум: 08.03.2018.

**1. Предмет:** : Јавна набавка услуга-Услуге превођења

Слагасно одредби члана 63 Став 3 Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15), на тражење појашњења односно додатне информације, достављамо следећи одговор:

**Питање број 1:**

Поштовани,

У складу са чланом 63. став 2. Закона о јавним набавкама, указујем вам на следеће неправилности конкурсне документације :

У оквиру *"ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈЕ ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА"* предвидели сте горњи лимит цена за сваку од услуга превођења, и то на следећи начин :

Ред. Бр.	Елеменат критеријума	Пондери
1.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто <b>за 1800 карактера без размака</b> ( <u>максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а</u> )	40
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатом превођења са српског на енглески језик и обрнуто <b>по сату</b> ( <u>максимална цена која је дозвољена је 4.500,00 динара без обрачунатог ПДВ-а</u> )	5
3.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача ( <u>максимална цена која је дозвољена је 800,00 динара без обрачунатог ПДВ-а</u> )	40
4.	Цена услуге превођења са српског на француски и обрнуто <b>за 1800 карактера без размака</b> ( <u>максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а</u> )	5
5.	Цена услуге превођења са српског на руски и обрнуто <b>за 1800 карактера без размака</b> ( <u>максимална цена која је дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а</u> )	5
6.	Цена услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто <b>за 1800 карактера без размака</b> ( <u>максимална цена која је</u>	5

дозвољена је 700,00 динара без обрачунатог ПДВ-а)

Укупан број пондера

100

Члан 10. Закона о јавним набавкама (начело обезбеђивања конкуренције) , јасно прописује обавезу Наручиоца да у поступку јавне набавке омогући што већу конкуренцију.

Истим чланом је прописано и да Наручилац не може ограничити конкуренцију а посебно да не може онемогућавати било којег понуђача да учествује у поступку јавне набавке неоправданом употребом преговарачког поступка, нити коришћењем дискриминаторских услова, техничких спецификација и **критеријума**.

Прописивањем горњег лимита цена за сваку од услуга превођења, које Наручилац посебно пондерише у оквиру елемената критеријума " економски најповољнија понуда", Наручилац је повредио члан 10. ЗЈН, чиме је онемогућио конкуренцију.

Управо је сврха јавне набавке, да сви они понуђачи, који претходно докажу да испуњавају обавезне и додатне услове из члана 75.и 76. Закона о јавним набавкама, према сопственом нахођењу и процени, слободно формирају цене на начин који им повећавају шансе за успех у добијању уговора са Наручиоцем.

Члан 84. Устава РС, забрањује акте којима се , супротно закону, ограничава слободна конкуренција, стварањем или злоупотребом монополског или доминантног положаја.

Управо овакво лимитирање цена које је предвидео Наручилац, говори у прилог томе да Наручилац злоупотребљава своју доминантну позицију на тржишту у односу на понуђаче, што је у свему незаконито, а посебно што му ово овлашћење( да лимитира цене) није дато ни у једном законском или подзаконском пропису.

**Сходно свему наведеном молим да извршите измену и допуну конкурсне документације ,односно да избришете горње лимите цена које сте предвидели за сваку појединачну услугу превођења и које чине озбиљну повреду закона, да исту уподобите са Законом о јавним набавкама чиме ћете омогућити конкуренцију и обезбедите једнакост понуђача**

**- као и да у складу са извршеним изменама, продужите рок за достављање понуда.**

Уколико Наручилац остане код свих својих досадашњих навода и предвиђеног горњег лимита цена за сваку од услуга превођења, уложићемо Захтев за заштиту права понуђача, а ви ћете сносити све пропратне таксе и трошкове ангажовања адвоката

Подсећамо Наручиоца да се неодговарањем на СВА питања понуђача или необјављивањем свих питања понуђача, или одговарањем на начин да се не дају

**прецизне и јасне информације , понуђачи стављају у неравноправан положај и на тај начин наручилац директно крши члан 61. став 1. ЗЈН, што представља основ за примену члана 149 ЗЈН., односно могућност улагања Захтева за заштиту права понуђача.**

**Odgovor broj 1:**

Naručilac je u potpunosti prihvatio navode potencijalnog dobavlјaca , te izbrisao gornje limite cena koje su bile predviđeni za svaku pojedinačnu uslugu. Takodje, naručilac je u skladu sa zakonom produzio rok za dostavlјanje ponuda. Sva neophodna dokumenta biće objavljena na portal UJN i sajtu narucioca u zakonskom roku.

**Pitanje broj 2:**

Поштовани,

На основу члана 63. и члана 149. Закона о јавним набавкама (ЗЈН) указујемо вам на следеће недостатке и неправилности у конкурсној документацији:

Конкурсно документацијом у делу елемената критеријума за доделу уговора на страни 16, Наручилац је предвидео да понуђачи у својој понуди не могу исказати цене за појединачне услуге које су веће од цена које је Наручилац прописао при чему је навео да ће понуда понуђача који буде исказао цене које су изнад прописаних максималних вредности за услуге које су предмет ове јавне набавке, бити одбачена као неприхвартљива.

Указујемо Наручиоцу да је овако постављеним условом поступио у супротности са Законом о јавним набавкама, као и са Уставом Републике Србије. Наиме, члан 82. Устава РС предвиђа да Економско уређење у РС почива на тржишној привреди, отвореном и слободном тржишту, слободи предузетништва, самосталности привредних субјеката и равноправности приватне и других облика својине. Такође, члан 84. предвиђа да сви имају једнак положај на тржишту, да су **забрањени акти којима се супротно закону, ограничава слободна конкуренција стварањем или злоупотребом монополског или доминантног положаја**. Дакле, овако дефинисаним делом конкурсне документације Наручилац ставља понуђаче у подређени положај. Даље, Наручилац не може ограничавати конкуренцију а посебно не може ограничавати било којег понуђача да учествује у поступку јавних набавки неоправданом употребом преговарачког поступка , нити коришћењем дискриминаторских услова, техничких спецификација и **критеријума**. Закон о јавним набавкама у члану број 10. прописује да је Наручилац дужан да у поступку јавне набавке омогући што већу конкуренцију.

На основу изнетих аргумената јасно се види да је Наручилац у конкурсној документацији прекршио најпре норме највишег правног акта на тај начин што је очигледно ограничио слободну конкуренцију прописивајући горњи лимит цене, а прекршио је и ЗЈН члан 10 јер је одредио критеријуме (лимит цене) који онемогућавају конкуренцију.

Далје, указујемо Наручиоцу да процењена вредност јавне набавке није исто што и јединична цена неког производа или услуге који су том набавком обухваћени. Чланом 64. ЗЈН Процењена вредност јавне набавке обухвата укупни плативи износ понуђачу.

Уколико је намера Наручиоца била да дефинисањем горњих лимита јединичних цена осигура понуђаче од премашавања вредности јавне набавке, Наручилац то мора урадити тако што ће објавити процењену вредност јавне набавке и оквирне количине за предметну услугу.

Наглашава да је и став Републичке комисије да Наручилац не може да поставља лимите износа понуђених цена.

Молимо Наручиоца да сходно наведеном изврши измену конкурсне документације и омогући понуђачима да слободно формирају цене.

### **Odgovor broj 2:**

Naručilac je u potpunosti prihvatio navode potencijalnog dobavljača, te izbrisao gornje limite cena koje su bile predviđeni za svaku pojedinačnu uslugu. Takođe, naručilac je u skladu sa zakonom proizveo rok za dostavljanje ponuda. Sva neophodna dokumenta biće objavljena na portal UJN i sajtu narucioca u zakonskom roku.

S poštovanjem

Komisija za javne nabavke 02-5/2018